



## LEBENS LAUF

### ANGABEN ZUR PERSON

Zu- und Vorname	MURARA MARIA CLAUDIA
Aktuelle Position	Direktorin des Amtes für Übersetzungen und Sprachminderheiten
Arbeitgeber	Autonome Region Trentino-Südtirol
Telefonnummer Büro	0461/232067
Fax Büro	0461/201031
E-Mail Büro	MariaClaudia.Murara@regione.taa.it
Geburtsdatum	
Staatsangehörigkeit	Italienische Staatsangehörigkeit

### BERUFSERFAHRUNG

Datum (von - bis)	1995 – 1996
Arbeitgeber	Selbständige Erwerbstätigkeit
Position	Übersetzerin
Wichtigste Tätigkeiten	Übersetzungen in den Bereichen Technik, Recht und Verlagswesen

Datum (von - bis)	September 1996 – Oktober 2009
Arbeitgeber	Autonome Region Trentino-Südtirol
Position	Sprachtechnische Mitarbeiterin (1996-2003), Sachverständige für Sprachangelegenheiten (2003-2008), Verwaltungsreferentin (seit 2008) beim Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten – Einstellung mittels öffentlichen Wettbewerbs, Aufstieg mittels interner Auswahlverfahren und Eignung zur Amtsleitung
Wichtigste Tätigkeiten	Übersetzungen vom und ins Deutsche, Revisionsarbeit, Terminologie-Recherche

**SCHUL- UND BERUFSBILDUNG**

Datum (von - bis)	1981 – 1986
Erworbene Qualifikation	Reifezeugnis
Name u. Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Liceo scientifico Leonardo da Vinci - Trient
Hauptfächer oder erworbene berufliche Fähigkeiten	Wissenschaftliche und literarische Fächer

Datum (von - bis)	1987 – 1995
Erworbene Qualifikation	Hochschulabschluss in Übersetzung
Name u. Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität Triest – Hochschule für Übersetzer und Dolmetscher
Hauptfächer oder erworbene berufliche Fähigkeiten	Technische, juristische und literarische Übersetzung 1. Sprache: Deutsch 2. Sprache: Russisch

Datum (von - bis)	Akademisches Jahr 2001/2002
Erworbene Qualifikation	Masterkurs der ersten Stufe: Internationale Studien
Name u. Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität Trient
Hauptfächer oder erworbene berufliche Fähigkeiten	Internationales Recht und EU-Recht, Wirtschaft und Finanzen, Geschichte, Soziologie

Datum (von - bis)	November 2003 – Juni 2004
Erworbene Qualifikation	Spezialisierungskurs – Zusatzstudium: Technische Textabfassung, Dokumentation, Fachübersetzung (Italienisch – Deutsch)
Name u. Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Europäische Akademie Bozen
Hauptfächer oder erworbene berufliche Fähigkeiten	Dokumentations-Techniken, Fachübersetzung und computerunterstützte Übersetzung

**PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN**

Muttersprache(n)	
------------------	--

Weitere Sprache(n)	
(Deutsch)	Kompetente Sprachverwendung (Zweisprachigkeitsnachweis A)
(Russisch)	Kompetente Sprachverwendung
(Englisch)	First Certificate Cambridge

Computerkenntnisse	Microsoft Office, SDL Trados
--------------------	------------------------------

Zusätzliche Informationen	
Befähigungen und Eignungen:	<p>Mitglied beim italienischen Verband der Dolmetscher und Übersetzer (AITI) – Sektion Venetien/Trentino-Südtirol (juristische und literarische Übersetzungen Deutsch-Italienisch), seit 1998</p> <p>Lehrbefähigung für Oberschulen: Russische und Deutsche Sprache und Literatur, 2000</p> <p>Bestehen des EU-Wettbewerbs für beigeordnete Übersetzer (Deutsch/Englisch - Italienisch), 2005 und der engeren Auswahl für beigeordnete Übersetzer beim Ausschuss der Regionen in Brüssel, 2007</p> <p>Bestehen des Wettbewerbs für Anwärter auf das Amt einer Führungskraft – Autonome Region Trentino-Südtirol, 2014</p>

Personenbezogene Daten	Es wird zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 „Datenschutzkodex“ ermächtigt.
------------------------	--